

Цай Хунянь, аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: caihongyanangel@163.com

К ПРОБЛЕМЕ ОТРАЖЕНИЯ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

Рассматривается фрагмент русской и китайской языковой картины мира, формируемый названиями двенадцати животных-символов года (鼠 ‘крыса’, 牛 ‘бык’, 虎 ‘тигр’, 兔 ‘кролик’, 龙 ‘дракон’, 蛇 ‘змея’, 马 ‘лошадь’, 羊 ‘коза’, 猴 ‘обезьяна’, 鸡 ‘петух’, 狗 ‘собака’, 猪 ‘свинья’). Цель исследования – выявить сходство и различие этого фрагмента языковой картины мира по данным известных русского и китайского толковых словарей, изданных в 2012 году. Поскольку место слова в словаре отражает место этого слова в системе языка, то можно полагать, что эти характеризующие фрагмент языковой картины мира русские и китайские номинативные единицы занимают разное место в системе языка, причём русские номинативные единицы занимают более периферийную позицию, чем китайские.

Ключевые слова: языковая картина мира, толковый словарь, семантика.

Cai Hongyan, Graduate Student at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: caihongyanangel@163.com

REFLECTING A FRAGMENT OF THE LANGUAGE WORLD VIEW IN RUSSIAN AND CHINESE EXPLANATORY DICTIONARIES

The article is devoted to the fragment of a language world image formed by the names of twelve animal symbols of the year (鼠 “rat,” 牛 “bull,” 虎 “tiger,” 兔 “hare,” 龙 “dragon,” 蛇 “snake,” 马 “horse,” 羊 “sheep,” 猴 “monkey,” 鸡 “cock,” 狗 “dog,” 猪 “pig”). The aim of the study is to reveal both similarities and differences of this fragment of the language world image according to the well-known Russian and Chinese explanatory dictionaries published in 2012. Because the place of the words in the dictionary reflects the place of the words in the language system, it can be assumed that these Russian and Chinese nominative units that characterize the fragment of the language world image occupy different positions in the language system, with the Russian nominative units occupying a more peripheral position than the Chinese ones.

Key words: language world image, explanatory dictionary, semantics.

Как известно, «понятие «Картина мира» используется весьма активно представителями самых разных наук <...>. Тем не менее, прочно войдя в разряд «рабочих» понятий многих наук, оно <...> по-прежнему остаётся метафорой, не всегда получает достаточно чёткое и однозначное толкование даже в среде специалистов од-

ного профиля <...>. Результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания. Таким образом, следует говорить о множественности языковых картин мира: о научной языковой картине мира, о языковой картине мира данного национального языка, о языковой картине мира отдельного человека» [Корнилов, 2014: 3–4]. Лингвисты пишут о том, что необходимо «различать отражённую в языке картину мира и то или иное мировоззрение, выраженное средствами этого языка <...>. Можно сопоставить мировоззрение с идеологией, выраженной с помощью языка (картина мира), а мировидение с идеологией, выраженной в языке (языковой картина мира)» [Алпатов, 2014: 15]. При этом, «люди разных взглядов и разного мировоззрения, если они говорят на одном языке, то обнаружат в видении мира нечто общее, обусловленное этим языком <...>», и к выявлению языковой картины мира можно приблизиться, например, при исследовании особенностей членения мира носителями того или иного языка, а также при анализе места «тех или иных номинативных единиц с точки зрения центра или периферии в языке» [там же: 16–17].

Огромное значение для определения особенностей языковой картины мира имеют толковые словари, которые отображают своим составом национальную языковую, или «наивную», картину мира. Поэтому материалом для данной статьи послужили такие важные произведения современной русской и китайской лексикографии, как «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и «现代汉语词典» («Словарь современного китайского языка»), изданные в 2012 году. Сравниваются русские и китайские словарные статьи с заголовочным словом-именем животного, обозначенного одним из двенадцати символов китайского года: 鼠 ‘крыса’, 牛 ‘бык’, 虎 ‘тигр’, 兔 ‘кролик’, 龙 ‘дракон’, 蛇 ‘змея’, 马 ‘лошадь (конь)’, 羊 ‘коза (овца)’, 猴 ‘обезьяна’, 鸡 ‘петух’, 狗 ‘собака’, 猪 ‘свинья’. Хотя в России и Китае ряд лингвистов уже избирали эти зоонимы для изучения (в том числе, [Чепасова, 2003; Каримова, 2005; Чепкова, 2006; Хао Хуэйминь, 2009; Головня, Юань Фань, 2011; Гаврилюк, 2013; Михайлова, Чжао И, 2016]), однако, на лексикографическом материале их сопоставление ещё не проводилось.

Сопоставим описания этих слов в русском и китайском толковых словарях.

В русском словаре читаем: «Крыса – вредный грызун из группы мышиных» [Ожегов, 2012: 470]. В китайском словаре – «鼠 哺乳动物, 种类很多, 一般的身体小, 尾巴长, 门齿很发达, 没有犬齿, 毛褐色或黑色, 繁殖力很强, 有的能传播鼠疫。通称老鼠, 有的地区叫耗子。」 [现代汉语词典, 2012: 1209] ‘Крыса’ (Шу) – млекопитающее животное, имеющее очень много видов, обычно

у крыс маленькое тело, длинный хвост, очень развитые передние зубы, нет клыков, шерсть коричневая или чёрная, у них высокая плодовитость, некоторые из них являются разносчиками чумы. Другое название – Лао Шу, в некоторых регионах их ещё называют Хао Цзы' (здесь и далее перевод на русский язык мой. – Ц.Х.).

Русское слово «бык» определяется так: «Бык (1) – самец коровы и некоторых других пород рогатого скота. Бык (2) – *промежуточная опора моста*» [Ожегов, 2012: 109]. Китайская словарная статья обладает значительно бóльшим объёмом: «牛 (1): 1. 名 哺乳动物, 反刍类, 身体大, 趾端有蹄, 头上长有一对角, 尾巴尖端有长毛。力气大, 供役使、乳用或乳肉两用, 皮、毛、骨等都有用处。我国常见的有黄牛、水牛、牦牛等几种。2. 形 固执或骄傲: ~气 | ~脾气。3. 〈口〉形 本领大, 实力强。4. 二十八宿之一。5. 名 (Niú) 姓。牛 (2) niú 量 牛顿的简称» [现代汉语词典, 2012: 953] 'Бык (1) (Нью) – это: 1. *сущ.* Млекопитающее животное с большим телом, на ногах копыта, на голове рога, на кончике хвоста длинная шерсть. Бык – это жвачное животное, обладающее большой силой, быки (коровы) используются либо для тяжёлого труда, либо для получения молока и мяса. Шкура, шерсть или кости тоже имеют применение. В Китае наиболее часто встречаются такие виды быков, как обычные быки, буйволы и яки. 2. *прил.* Упрямство или гордость: высокомерный характер, упрямый характер. 3. *прил.* разг. Человек, обладающий большими умениями и мощью. 4. Одно из 28 зодиакальных созвездий. 5. *сущ.* Фамилия. Бык (2) – *счётное слово*. Сокращённое от *ньютон* (единица измерения силы. – Примечание моё. – Ц.Х.)'.

В русском словаре находим: «Тигр – крупное хищное млекопитающее сем. кошачьих с полосатой шкурой» [Ожегов, 2012: 1172]. Китайская словарная статья более объёмна: «虎 (1): 1. 名 哺乳动物, 头大而圆, 毛黄色, 有黑色斑纹。听觉和触觉都很敏锐, 性凶猛, 力气大, 善游泳, 不善爬树, 夜间出来捕食鸟兽。通称老虎。2. 用于比喻, 形容勇猛威武。3. 〈方〉动 露出凶相。4. (Hǔ) 名 姓。虎² 旧同“唬”» [现代汉语词典, 2012: 549] 'Тигр¹ (Ху) – это 1. *сущ.* Млекопитающее с шерстью жёлтого цвета с чёрными полосами. У тигров большая и круглая голова. Тигры имеют очень тонкий слух и обострённое осязание, характер тигров свирепый, они обладают большой силой, по ночам охотятся на птиц и зверей. Тигры хорошо плавают и плохо лазают по деревьям. Другое название – Лаоху. 2. Смелый и бравый. 3. *гл.* диалект. Иметь злое выражение лица. 4. *сущ.* фамилия Ху. Тигр (2) – в древнекитайском языке “虎” и “唬” (ху) по употреблению одинаковы'.

В русском словаре слово «кролик» представлено следующим образом: «Сходное с зайцем животное, грызун, а также мех его» [Оже-

гов, 2012: 467], а в китайском имеется более подробное описание: «兔 名 哺乳动物, 头部略像鼠, 耳大, 上唇中间分裂, 尾短而向上翘, 前肢比后肢短, 善于跳跃, 跑得很快。有家兔和野兔等。毛可供纺织, 毛皮可以制衣物。通称兔子» [现代汉语词典, 2012: 1320] ‘сущ. Кролик (Ту) – это млекопитающее. У кроликов голова немного похожа на мышиную, у них большие уши, верхняя губа посередине разделяется, хвост короткий, задирается вверх, передние лапки короче задних, они хорошо прыгают, очень быстро бегают. Бывают разных видов: домашние кролики и дикие зайцы. Их шерсть используется в текстильной промышленности, из меха можно делать одежду. Другое название – Ту Цзы’.

Русское «дракон» толкуется, во-первых, как «сказочное чудовище в виде крылатого огнедышащего змея» и, во-вторых, «большая ящерица жарких стран с широкими складками вдоль тела» [Ожегов, 2012: 277]¹, а китайский иероглиф 龙 как «1. 名 我国古代传说中的神异动物, 身体长, 有鳞, 有角, 有脚, 能走, 能飞, 能游泳, 能兴云降雨。2. 封建时代用龙作为帝王的象征, 也用来指帝王使用的东西上。3. 形状像龙的或装饰有龙的图案的。4. 古生物学上指古代某些爬行动物, 如恐龙、翼手龙等。5. (Lóng) 名 姓» [现代汉语词典, 2012: 836] ‘Дракон (Лун) – 1. сущ. Дракон является волшебным животным из китайских древних легенд. У него длинное тело, покрытое чешуёй, есть рога и лапы. Он может ходить, летать, плавать, а также посылать дождь на землю. 2. В феодальный период дракон был символом императора, а иероглиф дракона присутствовал на предметах, связанных с императором. 3. Предметы, имеющие форму дракона или на которых изображён дракон. 4. В палеонтологии так называются некоторые виды древних пресмыкающихся, например, динозавр, птеродактиль. 5. сущ. Фамилия’.

Если в русском словаре видим лишь: «Змея – пресмыкающееся с длинным извивающимся телом, без ног. Обычно с ядовитыми зубами» [Ожегов, 2012: 357], то в китайском словаре даётся больше деталей: «蛇 名 爬行动物, 身体圆而细长, 有鳞, 没有四肢。种类很多, 有的有毒。吃青蛙等小动物, 大蛇也能吐食大的兽类» [现代汉语词典, 2012, с. 1146] ‘сущ. Змея (Шэ) – это рептилия с круглым, но тонким телом, покрытым чешуёй, не имеет конечностей. Бывают многих видов (есть ядовитые). Они питаются такими маленькими животными, как лягушки, большие змеи также могут питаться крупными животными’.

В русском словаре «лошадь» – «крупное домашнее однокопытное животное» [Ожегов, 2012: 501], а в китайском словаре читаем: «马 1. 名 哺乳动物, 头小, 面部长, 耳壳直立, 颈部有鬃, 四肢强

¹ Интересно отметить, что это слово отсутствует, например, в словаре [Лопатин, Лопатина, 2011].

健, 每肢各有一蹄, 善跑, 尾生有长毛。是重要的力畜之一, 可供拉车、耕地、乘骑等用。2. 大。3. (Mǎ) 名 姓» [现代汉语词典, 2012: 861–862] ‘1. *сущ.* Лошадь (Ма) – это млекопитающее животное с небольшой и вытянутой головой, уши прямые, на шее растёт грива, у лошадей четыре мощных конечности, на каждой из конечностей есть копыто, лошади хорошо бегают, на хвосте растёт длинная шерсть. Лошади – это важный рабочий скот, они могут быть использованы для перевозки колясок, на пашнях и для езды верхом. 2. Что-то большое. 3. *сущ.* фамилия’.

В русском словаре находим: «Коза – рогатое жвачное животное с длинной прямой шерстью» [Ожегов, 2012: 429], а в китайском – «羊 名 1. 哺乳动物, 反刍类, 一般头上有一对角, 如山羊、绵羊、羚羊、黄羊、岩羊等。2. (Yáng) 姓» [现代汉语词典, 2012: 1505] ‘*сущ.* 1. Коза (Ян) – это млекопитающее жвачное животное, обычно у баранов на голове есть рога. Например, дикий козёл, домашний козёл, антилопа, дзерен, куку-яман и так далее. 2. Фамилия’.

Про «обезьяну» в русском словаре говорится: «Это: 1. Млекопитающее, наиболее близкое к человеку по строению тела. 2. *Перен.* Человек, склонный к подражанию другим, гримасник, кривляка (разг. неодобр.)» [Ожегов, 2012: 640–641]. В китайском словаре читаем: «猴 1. (猴) 名 哺乳动物, 种类很多, 形状略像人, 身上有毛, 多为灰色或褐色, 有尾巴, 行动灵活, 好群居, 口腔有储存食物的颊囊, 吃果实、野菜、鸟卵和昆虫等。通称猴子。2. 〈方〉形 乖巧; 机灵 (多指孩子)。3. 〈方〉动 像猴似的蹲着。4. (Hóu) 名 姓» [现代汉语词典, 2012, с.541] ‘1. *сущ.* Обезьяна (Хоу) – это млекопитающее животное. Есть очень много видов обезьян, по внешнему виду они похожи на людей, их тело покрыто шерстью, большинство обезьян серого или коричневого цвета, у них есть хвосты, обезьяны быстро передвигаются, склонны жить в стаде, во рту у обезьян есть защёчные мешки, в которых они запасают еду. Питаются фруктами, дикорастущими съедобными растениями и насекомыми. Другое название – Хоуцзы. 2. *прил.* Ловкий, находчивый (обычно так говорят про детей). 3. *гл.* Сидеть на корточках. 4. *сущ.* Фамилия’.

Что касается слова «петух», то в русском словаре сказано: «Петух – это: 1. Самец кур. *Индийский петух* (индюк). 2. *перен.* О задорном человек, забияка (разг. неодобр.)» [Ожегов, 2012: 773], а в китайском приводится больше подробностей – «鸡 名 1. 家禽, 品种很多, 嘴短, 上嘴稍弯曲, 头部有肉质的冠。翅膀短, 不能高飞。也叫家鸡。2. (Jī) 姓» [现代汉语词典, 2012: 598] ‘*сущ.* 1. Петух (Цзи) – это домашняя птица, пород петухов очень много, клюв у петухов короткий, а верхняя часть клюва изогнута, на голове у них мясистый гребешок. У петухов короткие крылья, и они не умеют летать. Их также называют Цзяцзи. 2. Фамилия’.

По поводу слова «собака» в русском словаре написано: «Собака – это домашнее животное из семейства хищных млекопитающих, к которому относятся также волк, лисица и др.» [Ожегов, 2012: 1088]. В китайском словаре находим: «狗 名 哺乳动物, 嗅觉和听觉都很灵敏, 舌长而薄, 可散热, 毛有黄、白、黑等颜色。是人类最早驯化的家畜, 种类很多, 有的可以训练成警犬, 有的用来帮助打猎、牧羊等。也叫犬» [现代汉语词典, 2012: 460]. ‘*суц.* Собака (Гоу) – это млекопитающее животное, существует очень много видов собак, у собак очень острый слух и обоняние, их язык длинный и тонкий, а также может выделять тепло из тела, шерсть у собак бывает жёлтая, белая и чёрная. Собаки – это сельскохозяйственные животные, которые одомашнены очень рано. Некоторых собак дрессируют, и они становятся полицейскими собаками, иногда собак используют на охоте или для того, чтобы пасти овец. Также их называют Цюань’.

О слове «свинья» русский словарь говорит: «Свинья – это: 1. Парнокопытное млекопитающее с крупным телом и короткими ногами, домашний вид которого разводят для получения мяса, сала, щетины. 2. *перен.* О том, кто поступает низко, подло (разг.)» [Ожегов, 2012: 1039]. В китайском словаре имеется следующее описание: «猪 名 哺乳动物, 头大, 鼻子和口吻都长, 眼睛小, 耳朵大, 四肢短, 身体肥, 生长快, 适应性强。肉供食用, 皮可制革, 鬃可制刷子和做其他工业原料» [现代汉语词典, 2012: 1697] ‘*суц.* Свинья (Чжу) – это млекопитающее животное с большой головой, длинными носом и мордой, глаза у свиней маленькие, уши большие, ноги короткие, туловище толстое, они быстро растут, легко приспосабливаются к окружению. Мясо свиней можно употреблять в пищу, шкура может использоваться для выделки кожи, из щетины могут делаться щётки или какое-либо другое промышленное сырьё’.

Сопоставительный анализ показывает, что в китайском языке большинство проанализированных номинативных единиц обладают семантикой более развитой, чем в языке русском (например, у слова «обезьяна» в русском словаре приводится два значения, а у иероглифа 猴 есть четыре значения; у русского «лошадь» – одно значение, у китайского 马 – три значения). Кроме того, в китайском словаре даны другие (вторые) названия некоторых животных (например, крысы и собаки). Больше всего (и по объёму, и по модальности) различаются русское и китайское толкования слова «дракон».

И в русские, и в китайские словарные статьи включены фразеологизмы², в которые входят рассматриваемые слова, причём ис-

² Существуют пять типов китайских фразеологизмов: 成语 ‘идиомы’, 谚语 ‘поговорки’, 歇后语 ‘недоговорки-иносказания’, 惯用语 ‘фразеологические сочетания’, 俗语 ‘поговорки» [Войцехович, 2007: 17].

следованные зоонимы фразеологических систем обоих языков часто характеризуют человека. В китайском словаре у всех двенадцати анализируемых слов приведено разное количество фразеологизмов («крыса» – 6, «бык» – 16, «тигр» – 17, «кролик» – 2, «дракон» – 16, «змея» – 2, «лошадь» – 21, «коза» – 4, «обезьяна» – 1, «петух» – 11, «собака» – 16, «свинья» – 1). Например, «兔死狗烹» ‘когда заяц убит, из собаки уже не нужно варить похлёбку (обр. После успеха в деле надо убить всех, кто в нём участвовал)’³, «兔死狐悲» ‘когда заяц погиб, лиса горюет (обр. Грустить из-за смерти близкого)’ [现代汉语词典, 2012: 1320–1321]. В русском словаре фразеологизмы есть лишь у четырёх слов: «коза» – 1, «петух» – 4, «собака» – 4, «свинья» – 1. В отличие от русского словаря, в словаре китайском также есть примеры из диалектов, например: «猴儿急» ‘в нетерпении’ [现代汉语词典, 2012: 541]. Восемь китайских словарных статей из двенадцати имеют от одной до пяти иллюстраций из разных диалектов: приведены иллюстрации: «бык» – 2, «тигр» – 1, «змея» – 1, «лошадь» – 5, «коза» – 1, «обезьяна» – 2, «петух» – 1, «собака» – 1.

Национально специфическими китайскими номинациями считаются «бык», «тигр», «дракон», «лошадь», «петух», «собака», но наименования всех двенадцати животных имеют символический смысл. Например, 牛 ‘бык’ не только означает ‘упрямый нрав’ (牛脾气 ‘упрямство’), но и ‘покорность’ (俯首甘为孺子牛 ‘склонив голову, охотно служит детям подобно волу’); 龙 ‘дракон’ в китайской традиционной культуре означает власть и силу, благородство и почёт (в древнем Китае на одежде императоров вышивался дракон, и император назывался 真龙天子 ‘дракон – сын неба’, а его сын – 龙子 ‘детёныш дракона’). 龙 также обозначает счастье и успех (望子成龙 ‘надеяться, что сын станет драконом’, то есть существует надежда на будущие успехи сына). 猪 ‘свинья’, с одной стороны, обладает такими качествами как тупость, лень, прожорливость (懒猪 ‘ленивая свинья’), а с другой стороны, она – смелая и осмотрительная (扮猪吃老虎 ‘притворившись свиньёй, съест тигра’), то есть, вести себя намеренно глупо, чтобы сбить с толку противника и одержать над ним победу) [佚名, 2012].

Итак, проведённый анализ показал, что в китайском словаре двенадцать животных описываются более подробно, чем в словаре русском. Поскольку место слова в словаре отражает место этого слова в системе языка, то можно говорить о том, что эти характеризующие фрагмент языковой картины мира русские и китайские номинативные единицы занимают разное место в системе языка, причём русские номинативные единицы занимают более периферийную позицию, чем китайские.

³ Здесь и далее перевод фразеологизмов на русский язык даётся по электронному словарю [大 БКРС].

Список литературы

- Алпатов В.М.* Что такое картины мира и как до них добраться // Язык. Константы. Переменные. Памяти Александра Евгеньевича Кибрика. СПб.: Алетейя, 2014. С. 11–22.
- Alpatov, V.M.* Chto takoe kartiny mira i kak do nih dobrat'sja [What is the picture of the world and how to get to them]. Jazyk. Konstanty. Peremennye. Pamjati Aleksandra Evgen'evicha Kibrika. Saint-Petersburg: Aleteija, 2014, pp. 11–22 (In Russian).
- Войцехович И.В.* Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 509 с.
- Voitsekhovich, I.V.* Prakticheskaia frazeologija sovremennogo kitaiskogo iazyka [Practical Chinese Language Phraseology]. Moscow: AST: Vostok-Zapad, 2007. 509 p. (In Russian).
- Гаврилюк М.А.* Зооморфизмы китайского языка как средство аксиологической характеристики человека // Вестник ТГПУ, 2013. № 10. С. 136–140.
- Gavriliuk, M.A.* Zoomorfizmy kitaiskogo iazyka kak sredstvo aksiologicheskoj kharakteristiki cheloveka [Zoonyms of the Chinese Language as a Means to Characterise Humans], *Vestnik TGPU*, 2013, No. 10, pp. 136–140 (In Russian).
- Головня А.И.* Репрезентация фразеологизмов с компонентами, называющими представителей животного мира в русском и китайском языках / А.И. Головня, Юань Фань. Минск: Белорусский дом печати, 2011. С. 114–118.
- Golovnia, A.I.* Reprezentatsiia frazeologizmov s komponentami, nazyvaiushchimi predstavitelei zhivotnogo mira v russkom i kitaiskom iazykakh [Idioms with Components Denoting Representatives of Fauna in the Russian and Chinese Languages]. A.I. Golovnia, Iuan' Fan. Minsk: Belorusskii dom pečati, 2011, pp. 114–118 (In Russian).
- Каримова Р.Х.* Семантика зоонимов во фразеологии немецкого и русского языка // Политическая лингвистика, 2005. № 16. С. 169–176.
- Karimova, R. Kh.* Semantika zoonimov vo frazeologii nemetskogo i russkogo iazykov [Semantics of Zoonyms in German and Russian phraseology], *Politicheskaia lingvistika*, 2005, No. 16, pp. 169–176 (In Russian).
- Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: Учебное пособие / О.А. Корнилов. 4-е изд., испр. М.: КДУ, 2014. 348 с.: табл., ил.
- Kornilov, O.A.* Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov: Uchebnoe posobie [Language pictures of the world as derivatives of national mentality: Tutorial], O.A. Kornilov. 4-e izd., ispr. Moscow: KDU, 2014. 348 p.: tabl., il. (In Russian).
- Михайлова Ю.И.* Культурные коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии / Ю.И. Михайлова, Чжао И // Известия УрФУ. Серия 2. Гуманитарные науки. 2016. Т. 18. № 4 (157). С. 168–181.
- Mihajlova, Ju.I.* Kul'turnye konnotacii zoonimov v russkoj i kitajskoj frazeologii [Cultural connotation of zoonyms in Russian and Chinese phraseology], Ju.I. Mihajlova, Chzhao I. *Izvestija UrFU. Serija 2. Gumanitarnye nauki*, 2016, vol. 18. No. 4 (157), pp. 168–181 (In Russian).

- Толковый словарь современного русского языка / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина, М.: Эксмо, 2011. 928 с.
- Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Explanatory dictionary of modern Russian language], V.V. Lopatin, L.E. Lopatina, Moscow: Jeksmo, 2011, 928 p. (In Russian).
- Толковый словарь русского языка. Около 1 000 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. проф. Л.И. Скворцова. 27-е изд., испр. СПб.: «Ленинградское издательство», 2012. 1360 с.
- Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of Russian language]: Okolo 1000 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenij, S.I. Ozhegov; Pod red. prof. L.I. Skvorcova. 27-e izd., ispr. Saint-Petersburg: "Leningradskoe izdatel'stvo", 2012, 1360 p. (In Russian).
- Хао Хуэйминь. Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Хао Хуэйминь; Башкирский гос. ун-т. Уфа, 2009. 24 с.
- Khao Khueimin*. Frazeoobrazuiushchii potentsial zoonimicheskoi leksiki v russkom i kitaiskom iazykakh [Idiomatic Potential of Zoonymic Vocabulary in the Russian and Chinese Languages]: extended abstract of candidate's thesis filolog. February. Ufa, 2009, 24 p. (In Russian).
- Ченасова А.М. Предметные фразеологизмы русского языка / Монография. Челябинск: Челябинский государственный педагогический университет, 2003. 267 с.
- Chepasova, A.M.* Predmetnye frazeologizmy russkogo iazyka [Meaningful Idioms of the Russian Language]. Chelyabinsk: Chelyabinskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2003, 267p. (In Russian).
- Ченкова Т.П. Отаниматические фразеологизмы в языковой картине мира / Ред. К.Р. Гануллин, Г.А. Николаев. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. Т. 2. С. 274–277.
- Chenkova, T.P.* Otanimaticheskie frazeologizmy v iazykovoii kartine mira [Animalistic Idioms in the Linguistic Worldview]. In K. R. Galiullin, & G.A. Nikolaev (Eds.), Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 2006. pp. 274–277 (In Russian).
- 大 БКРС [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/>.
- 现代汉语词典(第6版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 北京: 商务印书馆, 2012. 1790 с. (Словарь современного китайского языка / Отдел по составлению словарей лингвистического исследовательского института при Академии общественных наук Китая. 6-е изд., юбил. Пекин: Commercial Press, 2012. 1790 с.
- 佚名.十二生肖动物的象征意义 (И Минь. Символический смысл изображений животных для обозначения годов 12-ричного календарного цикла) [Электрон. ресурс] / И Минь. 2012. URL: [2012http://edu.xinli110.com/growup/xtlf/201207/8555.html](http://edu.xinli110.com/growup/xtlf/201207/8555.html)